



Лектор курсу  
Контактна інформація  
лектора (e-mail)  
Сторінка курсу в eLearn

## СИЛАБУС ДИСЦИПЛІНИ

«Техніка перекладу (друга іноземна мова – польська)»  
Ступінь вищої освіти – Магістр  
Спеціальність **035 «Філологія»**  
Освітня програма «Англійська мова та друга іноземна»,  
«Німецька мова та друга іноземна»  
Рік навчання **I**, семестр **2**  
Форма навчання **денна**  
Кількість кредитів ЄКТС **4**  
Мова викладання **польська**

**PhD, доцент Захуцька Оксана Володимирівна**

[oksana.zov@gmail.com](mailto:oksana.zov@gmail.com)

## ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

Метою курсу є підготовка перекладача високої кваліфікації, здатного виконувати усі основні види перекладу різножанрових текстів, набуття студентами теоретичних знань і практичних умінь та навичок, необхідних для перекладацької діяльності, формування високої перекладацької компетенції, всебічна підготовка перекладача-філолога, розвиток мовної та культурної компетенції; розширення спеціальних екстралінгвістичних знань, умінь працювати зі словниками, автоматичними перекладачами, уміння працювати в екстремальних умовах дефіциту часу та швидко знаходити оптимальний варіант перекладу.

Набуття компетентностей:

**інтегральна компетентність (ІК):** Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

**загальні компетентності (ЗК):**

- ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій
- ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

**спеціальні компетентності (СК):**

- СК 4. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).
- СК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

**Програмні результати навчання (ПРН):**

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

## СТРУКТУРА ДИСЦИПЛІНИ

Тема	Години (практичні/са мостійна робота)	Результати навчання	Завдання	Оцінювання
<b>2 семестр</b>				
<b>Змістовий модуль 1. Техніка перекладу аграрних текстів. Лексикологічні та лексико-граматичні аспекти перекладу</b>				
<b>Тема 1.</b> Читання та перекладознавчий аналіз аграрного тексту	13 (4 пр./9 сам.)	Знати теорію перекладацьких трансформацій; вміти перекладати фаховий текст з польської мови українською; вміти реферувати український текст польською мовою	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn	15
<b>Тема 2.</b> Аудіювання автентичних текстів польською мовою. Технології перекладу наукових текстів	13 (4 пр./9 сам.)	Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст польською мовою.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn	20
<b>Тема 3.</b> Креативне письмо (доповідь, презентація) на тему інтерпретації польськомовного тексту та його перекладу	13 (4 пр./9 сам.)	Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст польською мовою.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn	15
<b>Тема 4.</b> Опрацювання наукових аграрних текстів за темою	13 (4 пр./9 сам.)	Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань.	20

		текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст польською мовою.	Виконання завдань на Elearn	
<i>Модульна контрольна робота 1</i>				30
<i>Усього за модуль 1</i>				100
<b>Змістовий модуль 2. Техніка перекладу галузевих аграрних текстів. Семантичні аспекти перекладу</b>				
<b>Тема 1.</b> Читання та переклад оригінального художнього тексту	13 (4 пр./9 сам.)	Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст польською мовою.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn	15
<b>Тема 2.</b> Аудіювання автентичних текстів польською мовою та їхній переклад	13 (4 пр./9 сам.)	Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст польською мовою.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn	20
<b>Тема 3.</b> Стилiстичні та прагматичні проблеми перекладу	13 (4 пр./9 сам.)	Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn	15

		український текст польською мовою.		
<b>Тема 4.</b> Опрацювання наукових аграрних текстів за темою	15 (4 пр./11 сам.)	Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст польською мовою.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn	20
<i>Модульна контрольна робота 2</i>				30
<i>Усього за модуль 2</i>				100
<b>Усього за навчальну роботу у 2 семестрі</b>				<b>70</b>
<b>Залік</b>				<b>30</b>
<b>Усього за 2 семестр</b>				<b>100</b>

### ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ

<b><i>Політика щодо дедлайнів та перекладання:</i></b>	Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перекладання модулів відбувається із дозволу лектора за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
<b><i>Політика щодо академічної доброчесності:</i></b>	Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Реферати повинні мати коректні текстові посилання на використану літературу.
<b><i>Політика щодо відвідування:</i></b>	Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись індивідуально (в онлайн формі за погодженням із деканом факультету).

### ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ СТУДЕНТІВ

Рейтинг здобувача вищої освіти, бали	Оцінка національна за результати складання екзаменів заліків	
	екзаменів	заліків
90-100	відмінно	зараховано
74-89	добре	
60-73	задовільно	
0-59	незадовільно	не зараховано

### РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Baker M. (red.). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Londyn i Nowy Jork, 1998-2019.
2. Lipińska E., Dąbska E.G. Kiedyś wrócisz tu..., cz. I: Gdzie nadwiślański brzeg. Wyd. 2. Kraków: Universitas, 2022. 282 s.

3. Lipińska E., Dąbska E.G. Kiedyś wrócisz tu..., cz. II: By szukać swoich dróg i gwiazd. Wyd. 2. Kraków: Universitas, 2023. 292 s.
4. Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Red. U. Dąbska-Prokop, Częstochowa, 2000.
5. Pieńkos J. Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. Kraków: Zakamycze, 2003. 496 s.
6. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с.
7. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. К.: Академія, 2019. 280 с.
8. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. 5-те вид., випр і доп. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с.
9. Мацегора І.Л. Вступ до перекладознавства: конспект лекцій для здобувачів ступеня вищої освіти бакалавра спеціальності «Філологія» освітньо-професійної програми «Слов'янський переклад та міжкультурні комунікації». Запоріжжя: Запорізький національний університет, 2023. 97 с.
10. Ташенко Г.В. Актуальні проблеми теорії та практики перекладу : конспект лекцій. Харків, 2021. 165 с.
11. Яручик В. Порівняльний аспект польських фразеологізмів у перекладі на українську мову. Стан і перспективи методики вивчення польської мови у закладах середньої та вищої освіти: зб. тез доповідей; Київ Луцьк Варшава, 9-12 листопада 2020 р. Луцьк: Вежа-Друк, 2020. С. 137-139.
12. [www.sjp.pwn.pl](http://www.sjp.pwn.pl)
13. [www.translationcentral.com](http://www.translationcentral.com)
14. [www.translationdirectory.com](http://www.translationdirectory.com)
15. [www.translatorscafe.com](http://www.translatorscafe.com)
16. [www.wsjp.pl](http://www.wsjp.pl)
17. <https://www.youtube.com/@TEDx>